

УДК 81

АКТИВНЫЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОЦЕССЫ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

АЛЬКУДАХ Амджад Касим Мохаммад,

аспирант кафедры русского языка, современной русской и зарубежной литературы, Воронежский государственный педагогический университет

АННОТАЦИЯ. Настоящая статья посвящена исследованию основных направлений развития терминологической подсистемы международного туризма в русском языке новейшего периода. В работе выявлены и описаны основные механизмы создания новых терминологических номинаций в исследуемой терминосистеме, связанные в первую очередь с использованием морфологического способа словообразования. Особое внимание уделяется анализу аффиксальных терминов-новообразований и новаций, созданных способом сложения и аббревиации. Выявлено, что активные словообразовательные процессы, происходящие в современной терминологии международного туризма, соответствуют общим тенденциям развития русского языка в новейший период его истории и подтверждают положение о том, что исследуемая сфера находится в состоянии динамического развития.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: терминологическая система, международный туризм, новация, морфологический способ словообразования, аффиксация, сложение, аббревиация.

THE ACTIVE WORD-FORMATING PROCESSES IN THE TERM SYSTEM OF INTERNATIONAL TOURISM IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

ALKUDAH Amdzhad Kasim Mohammad,

Postgraduate student of the Department of Russian Language, Modern Russian and Foreign Literature, Voronezh State Pedagogical University

ABSTRACT. This article is devoted to the research of the main developmental tendencies of the terminological sub-system of the international tourism in the contemporary Russian. There are identified and described the main mechanisms for new terminological nominations creating in the researched sub-system, which are primarily connected with the morphologic means of word-formation usage. Special attention is paid to the new affixal terms and novations analysis, which are derived by means of composition and abbreviation. It is identified that the active word-formating processes taking place in the contemporary terminology of the international tourism corresponds to the general tendencies in the Russian language development in the contemporary period of its history and confirm the provision that the analysed field is in the state of the dynamic development.

KEY WORDS: terminological system, international tourism, novation, morphologic means of word-formation, affixation, composition, abbreviation.

Терминология международного туризма в новейший период развития русского языка представляет собой динамически развивающуюся систему, что проявляется в активном расширении ее состава за счет неологизмов (о расширении лексического состава русского языка [см. 1; 2]), созданных на базе собственных ресурсов русского языка в результате морфологического способа словообразования.

Морфологический способ образования терминов международного туризма в современную эпоху представлен, прежде всего, такими словообразовательными процессами, как аффиксация и словосложение.

Следует отметить, что активные словообразовательные процессы, происходящие в современной терминологии международного туризма, соответствуют общим тенденциям развития русского языка в новейший период его истории и еще раз подтверждают известные положения о том, что словообразование в высшей степени подвижно, в его системе заложены большие потенциалы, реализация которых практически не ограничена [3, с. 131]. Основные

векторы развития исследуемой подсистемы позволяют утверждать, что в терминологической системе международного туризма начала XXI вв. отмечается активное образование словообразовательных терминов-неологизмов [4; 5], представленных в первую очередь именами существительными.

Аффиксация в исследуемой терминологической подсистеме представлена суффиксальным и префиксальным способами образования терминов. Среди аффиксальных неослов в количественном отношении выделяются суффиксальные производные, являющиеся:

1) терминами-наименованиями процессуального характера, которые образуются с помощью суффиксов -ость [напр.: *комфортность*, *заполняемость* (*отеля*), *сезонность* и др.], -ации/-изации (напр.: *маршрутизация* и др.), -ни (напр.: *фрахтование*, *резервирование* и др.). Подобные термины формируют состав тематической группы «Наименования направлений деятельности участников туристической индустрии и их специфика».

В терминологии международного туризма наблюдается словообразовательная деривация на основе корневых морфем в сочетании с одним из самых продуктивных в терминологической лексике вообще суффиксом -ость, посредством которого пе-

© Алькудах Амджад Касим Мохаммад, 2019

Информация для связи с авторами: hashoom1@mail.ru

редается семантика отвлеченного качества или свойства [6]. Значительная часть подобных новообразований формирует профессиональную и терминологическую лексику [7, с. 28].

2) терминами с агентивным значением (напр.: *рафтингист, фрахтователь* и др.).

Подобные термины входят в состав тематической группы «Обозначения организаторов и участников туристической деятельности» и представлены номинациями субъектов, осуществляющих деятельность в сфере туризма (напр., *ресторатор* и др.), и номинациями – обозначениями потребителей туристических услуг (напр., *круизёр* и др.).

Достаточно продуктивной в настоящее время является модель с суффиксом -ист, которая используется, в основном, при образовании терминов -названий лиц по предпочитаемому виду спортивного или экстремального туризма (ср.: *скутерист, рафтингист, кайтсёрфингист, дайверист, сёрфингист, скелетонист, стритболист, бордист* и др.) и др. Думается, что термины с суффиксом –ист – в современном русском языке нередко становятся синонимами к заимствованиям с суффиксом –er- и носят стилистически нейтральный характер (ср.: *кёрлингист и кёрлер; вейкбордист и вейкер; сноубордист и сноубордер; скейтбордист и скейтер; кайтбордист и кайтбордер; рафтингист и рафтер* [8] и др.); ср. также: *автостопер, стопер и автостопщик, стопщик* (разг.) и др.

Суффиксальным способом в исследуемой терминсистеме создаются также профессионализмы и профессиональные жаргонизмы, применяемые сотрудниками туристических фирм в качестве элементов языка корпоративного общения (напр.: «отказник» в значении «турист, получивший отказ в выдаче визы» и «турист, отказывающийся платить курортный сбор», «бэшка» – «тур с кодировкой В», «подборка» – «пакет с информацией для турагентств» и др.): «...отказники не хотят платить курортный сбор – такую информацию озвучили в АТОР. По данным ассоциации, туристы аргументируют отказ тем, что уже заплатили за путевку, с которой объект размещения отчислит налоги» (из газ.). Профессиональная речевая коммуникация в туристической индустрии, безусловно, не ограничивается формальным деловым общением, а включают в себя межкультурные и межотраслевые связи с партнерами по бизнесу, успешное владение профессиональным жаргоном, принятым в данной сфере, для достижения поставленных задач.

Префиксация как способ образования новых терминов (напр., *предрегистрация* – предварительная регистрация, электронная регистрация, онлайн – регистрация [9] и др.) в количественном отношении несколько уступает суффиксации, однако, на наш взгляд, важно отметить активизацию иноязычных (как правило, интернациональных) элементов, которые стали в русском языке исполнять роль префиксов (напр., *мегакомплекс, мегасайт* (туриформации) и др.).

Среди новых терминологических единиц международного туризма встречаются примеры, образованные на базе усечения (напр.: *шенген* – шенгенская виза, *спецы* – специальные предложения, *конфидэ* – конфиденциальный тариф и др.).

При образовании терминологических единиц, номинирующих явления и понятия сферы международного туризма, в новейший период развития русского языка проявляет весьма высокую активность способ сложения, который представлен двумя основными разновидностями: как основослоложение и как словосложение.

За счет основослоложения формируются сложные слитные слова, которые в исследуемой подсистеме представлены сложносокращенными единицами, образованными путем: а) соединения начальной части первого слова и целого второго слова (ср.: *инфотур, инкамтуроператор, астротуризм* и др.), б) соединения целых слов посредством интерфикса, чаще всего находящиеся в подчинительных отношениях (ср.: *франчайзополучатель, франчайзодатель, франшизодатель* и др.).

Образование терминов-неологизмов, относящихся к международному туризму, весьма часто осуществляется в русском языке новейшего периода при помощи начальной части тур- слова туристический (напр., *туркомпания, туриндустрия, турофис, турсайт, турпоездка, турпоток* и мн.др.).

Кроме того, сложные слова могут содержать в своем составе элементы интернационального характера (напр., элемент -терапия). Ср: *талассотерапия* – комплекс современных СПА-процедур, базирующийся на применении в лечебных и косметических целях морской воды, воздуха, водорослей; *бальнеотерапия* – комплекс процедур с использованием пресной, минеральной или морской воды для оздоровления организма [9]; ср. также: *дельфинотерапия, океанотерапия, ландшафтотерапия* и др.

Термины -сложные слова, образованным путем словосложения, как правило, образуются по модели «существительное + существительное» с дефисным написанием: *водитель-гид, особняк-отель, бизнес-самолет* и др.

В составе подобных терминов-неологизмов весьма часто встречаются новые аффиксоиды интернационального характера типа топ-, вип-, спа-, онлайн – (ср.: *топ-клиент, вип-отель, спа-процедура, онлайн-регистрация* и др.). Ср.: «Формирование отношений с клиентами (особенно топ-клиентами) в туризме является главным объектом внимания управленческого персонала, особенно топ-менеджеров»; «*Vip-отель* располагается в курортном поселке, прямо на побережье моря: это просторный, светлый и по-семейному уютный комплекс, состоящий из двух корпусов»; «Для того, чтобы Ваше путешествие с нашей авиакомпанией было максимально беспрепятственным и комфортным уже в аэропорту, мы внедрили услугу *онлайн-регистрации* на нашем сайте» (из газ.).

Между компонентами сложных составных терминов международного туризма могут устанавливаться сочинительные и подчинительные связи.

Компоненты с сочинительными отношениями в составе сложных терминов являются синтаксически равноправными и в некоторых случаях могут допускать варьирование их последовательности: *бутик-отель и отель-бутик; ресторан-бар и бар-ресторан*. Сложные составные термины с сочинительными отношениями в современной подсистеме международного туризма представлены единичными случаями.

Композиты с подчинительными отношениями образуются по модели «определяющее слово + определяемое» (*Интернет-гид, гурман-тур, шуб-тур* и др.) или «определяемое + определяющее» (*отель-здравница, бассейн-лагуна*) и составляют основную массу сложных терминов с отдельно оформленными частями. При этом чаще всего используется модель «определяющее слово + определяемое» (ср.: *сафари-путешествие, гала-ужин, виски-тур* и др.).

Исследования свидетельствуют о том, что при образовании сложных составных терминов международного туризма могут использоваться как давно существующие в русском языке лексемы (напр.:

инструктор-проводник, гид-переводчик и др.), так и словесные единицы, представляющие собой, как правило, иноязычные инновации.

Среди иноязычных инноваций, используемых в качестве компонентов для образования сложного составного термина, отмечаются:

1) неологизмы-заимствования, уже достаточно освоённые русским языком (напр.: *бутик-отель, гала-ужин, реалисти-программа, бизнес-отдых, отель-дворец* и др.),

2) новые иноязычные слова, еще не вошедшие в систему русского языка (напр.: *отель-шале, гольф-поездка, релиз-дата* и др.),

3) иноязычные вкрапления, или варваризмы (напр.: *гоот-сервис* и др.).

Как отмечают исследователи, «в терминологии легче, чем в общелитературном языке, создаются многоосновные образования» [10].

Среди основных способов создания терминологических единиц в исследуемой подсистеме можно отметить также аббревиацию. Аббревиатуры участвуют в номинировании международных, региональных и национальных организаций и ассоциаций в туризме (напр., ВТО – Всемирная туристская организация, АТОР – Ассоциация туроператоров России и др.). Как показал анализ, буквенные и звуковые аббревиатуры туристической тематики нередко функционируют в тексте наряду с расшифровкой и используются как вспомогательное средство для сокращения длиннот текста [11, с. 50].

Большая часть имен прилагательных - узкоспециальных терминов-неологизмов исследуемой подсистемы - образована от заимствованных существительных (напр.: *туроператорский, турагентский, трансферный, аэровокзальный; вилловый, поличартерный* и др.) и выступает в роли семантического конкретизатора, создавая на их основе составные термины международного туризма (напр., *туроператорская деятельность, анимационная программа, поличартерная перевозка* и др.).

Адъективы терминологического характера могут образовываться также способом сложения и, как правило, участвуют в формировании устойчивых словосочетаний-кваситерминов [12], которые можно объединить в несколько групп:

1) имена прилагательные с первой частью — именем числительным (напр., *однозвёздочный/двухзвёздочный отель* и др.): «*Двухзвёздочные отели очень похожи на однозвёздочные, но в них чаще всего в каждой комнате имеется своя ванная комната и туалет*» (из газ.).

2) прилагательные с первой определительной частью, которая чаще всего повторяется во многих словах (напр., *низкобюджетный* и др.): «Так как Испания не является *низкобюджетным* и массовым вариантом отдыха, то и наценки туристических операторов здесь достаточно солидные»; «Профессиональные менеджеры по туризму подберут любой тур Вашей мечты: *низкобюджетный* горящий тур, экскурсионный или индивидуальный тур»; «*Низкобюджетный* лоукостер собирается летать из Вьетнама в Россию, сообщили во время официальной церемонии, посвященной открытию авиакомпании рейсов из Вьетнама во Владивосток»; «...в турагентствах установлена цена на самый дешевый тур на Филиппины - в самый *низкобюджетный* регион» (из газ.).

3) сложные прилагательные, представляющие собой терминологические наименования сочинительного типа (напр., *природно-ориентированный туризм, отельно-туристический бизнес* и др.): «Позиция ресепшюниста или хостес в ресторане может стать хорошим стартом для менеджера *отельно-туристического* бизнеса» (из газ.).

В некоторых случаях порядок следования компонентов в подобных адъективах может варьироваться (напр., *туристско-рекреационный и рекреационно-туристский, курортно-рекреационный и рекреационно-курортный* и др.). Ср.: «...предлагается методика интегральной оценки *рекреационно-туристской* привлекательности территории, основанная на комплексном подходе с использованием экспертных оценок и статистического анализа»; «*Туристско-рекреационная* специализация города Сочи объясняется уникальностью его природных ресурсов, определяющих развитие рекреации и туризма как экономически рентабельного использования потенциала города при сравнительно небольших капиталовложениях» (из газ.). Ср. также: «...создание *курортно-рекреационной* зоны на месте поглощаемого городом леса или водоема – единственный способ спасти его от уничтожения»; «*Рекреационно-курортный* комплекс состоит из пансионата круглогодичного функционирования, располагающего лечебной базой, крытым плавательным бассейном, открытого водоема с проточной термальной минеральной водой, открытого плавательного благоустроенного бассейна» (из газ.).

Следует подчеркнуть, что имена прилагательные, формируя новые устойчивые терминосочетания, утрачивают семантику качественности [13; 14] и могут реализовывать новые синонимические и антонимические отношения (напр., *инициативный туроператор – рецептивный туроператор; инициативный туроператор – инкаминговый туроператор*) [5]. Ср.: «*Рецептивный* туроператор занимается формированием туров на приеме. *Инициативный* специализированный туроператор, как правило, формирует тур, комплектуя его из приемов в нескольких пунктах»; «Крупнейшие *инкаминговые* операторы Беларуси представляют возможности МІСЕ-туризма в Москве (из газ.).

В области исследуемой сферы производство многочисленных терминов - глаголов представлено с помощью суффиксов -ова-, -ирова(-изирова-): *кэшировать, резервировать, бронировать* и др. Ср.: «*Забронировать* номер в одном и том же отеле можно по разной цене. Все дело в том, что разные системы бронирования предлагают разную стоимость (причина — различные договоренности с гостиницами и размер комиссии)»; «...готовясь к поездке в Амстердам, мы *зарезервировали* номер в отеле Ibis в пригороде столицы — Заандаме» (из газ.).

В новейший период развития русского языка не вызывает сомнения важность исследования особенностей образования новых терминологических единиц, номинирующих явления и понятия из сферы международного туризма, и основных тенденций ее развития в русском языке новейшего периода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Загоровская, О.В. Расширение лексического состава русского языка как одно из основных направлений его развития на рубеже XX-XXI веков [Текст] / О.В. Загоровская // Современные проблемы лингвист.

- тики и методики преподавания русского языка в вузе и школе. – Воронеж: Научная книга, 2008. – С. 3-15.
2. Загоровская, О.В. Инновации, связанные с обновлением лексического состава, в языке государственного управления современной России [Текст] / О.В. Загоровская, Г.А. Заварзина // Политическая лингвистика. – 2012. – № 2 (40). – С. 80-83.
3. Валгина, Н.С. Активные процессы в современном русском языке: учеб. пособие [Текст] / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2001. – 304 с.
4. Загоровская, О.В. Динамические процессы развития лексики тематической сферы «Туризм» в русском языке новейшего периода [Текст] / О.В. Загоровская, А. Алькудах // Известия Воронежского государственного педагогического университета. – 2016. – № 1. – С. 164-168.
5. Заварзина, Г.А. Активные процессы развития лексики туризма в русском языке новейшего периода [Текст] / Г.А. Заварзина, Е.Ю. Краморенко // Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий: IX Международная научная конференция (28-29 октября 2017 года). – Воронеж: ВГПУ, 2017. – С. 26-30.
6. Боянова, Н. Русская терминология туризма на фоне болгарской [Электронный ресурс] / Н. Боянова. – Режим доступа: <https://docplayer.ru/37272317-Russkaya-terminologiya-turizma-na-fone-bolgarskoj-opyt-lingvisticheskogo-opisaniya.html> (2009).
7. Виноградова, Л.В. Русская терминология туризма: структурная характеристика [Текст] / Л.В. Виноградова // Вестник НовГУ. Сер. История. Филология. – 2009. – № 52. – С. 27-30.
8. Зорин, И.В. Туристский терминологический словарь [Текст] / И.В. Зорин, В.А. Квартальнов. – М.: Советский спорт, 1999. – 664 с.
9. Большой глоссарий терминов международного туризма [Текст] / под ред. М.Б. Биржакова, В.И. Никифорова. – СПб.: Издательский Дом Герда, 2006. – 936 с.
10. Даниленко, В.П. Русская терминология (опыт лингвистического анализа) [Текст] / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
11. Земская, Е.А. Активные процессы современного словопроизводства [Текст] / Е.А. Земская // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М.: Языки русской культуры, 1996. – 712 с.
12. Данькова, Т.Н. Проблемы современной терминологии: монография [Текст] / Т.Н. Данькова, О.В. Загоровская. – Воронеж, 2018. – 219 с.
13. Сулименко, Н. Е. Еще раз о семантике прилагательных [Текст] / Н. Е. Сулименко // Критика и семиотика. – Новосибирск: Институт филологии, 2007. – Вып. 11. – С.66-77.
14. Соснина, Л.В. К вопросу о номинативном статусе сложных прилагательных [Текст] / Л.В. Соснина // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – Серия «Филология». – 2016. – № 1(37). – С. 109-113.